



BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 8

Published by Acción Latina

Abril 25–Mayo 8, 2013

FRIENDSHIP PARK:

A reunion zone at the U.S. border

Derek Wozniak

El Tecolote

Martin (whose real name has been omitted) peers in at the United States through gridiron mesh as a Methodist pastor, Catholic priests and advocates of immigration reform raise their hands to the U.S./Mexico border fence in prayer. It's Easter Sunday and he is waiting for a miracle; he went to Mexico for his father's funeral and can't get back.

There are two fences where the border meets the beach, it is forbidden to go between. However, for four hours on weekend afternoons an extra border patrol agent is deployed to the area, designated Friendship Park. People on both sides of the border flock to this location, border patrol agents do not demand proof of citizenship, empathetic to the fact that this is the only time some undocumented immigrants get to visit their families. Here on March 30 Pastor John performed communion and lead bilingual prayers for Martin.

Pastor John spoke with me about Martin:

"He couldn't resist the temptation to go back to the funeral," Pastor John said. "Every time he's gone back it's getting more and more difficult to regain entry so he's now been stuck in Tijuana since Jan. 4."

Martin moved from the Mexican state Nuevo Leon to San Diego in 1978 at the age of 19 where he found work in construction. A couple of years later he was convicted for his involvement in a bar fight.

Now, trapped in Mexico away from his family, these weekends at Friendship Park are some of the only times Martin can see his wife. He is the breadwinner of his family, his wife and three children are U.S. citizens.

In Tijuana he can only make \$115 a week for 55 hours of work, an amount he can make in one day doing similar work in San Diego. Martin's wife is epileptic and without her husband's assistance, has had to file for welfare.

"It is that conviction which has disqualified him... [from] the present time from regularizing his status," said Pastor John. "Normally with marriage to a U.S. citizen he would be able to become documented."

That was 30 years ago.

"I was young and stupid," he told Pastor John. "I am now a very different man."

Despite his reform, current immigration law prevents Martin from regularizing his status. He was deported in 2008 and hired a coyote to help him re-enter America illegally, spending 2 days walking through the mountains as he had done 20 years before.

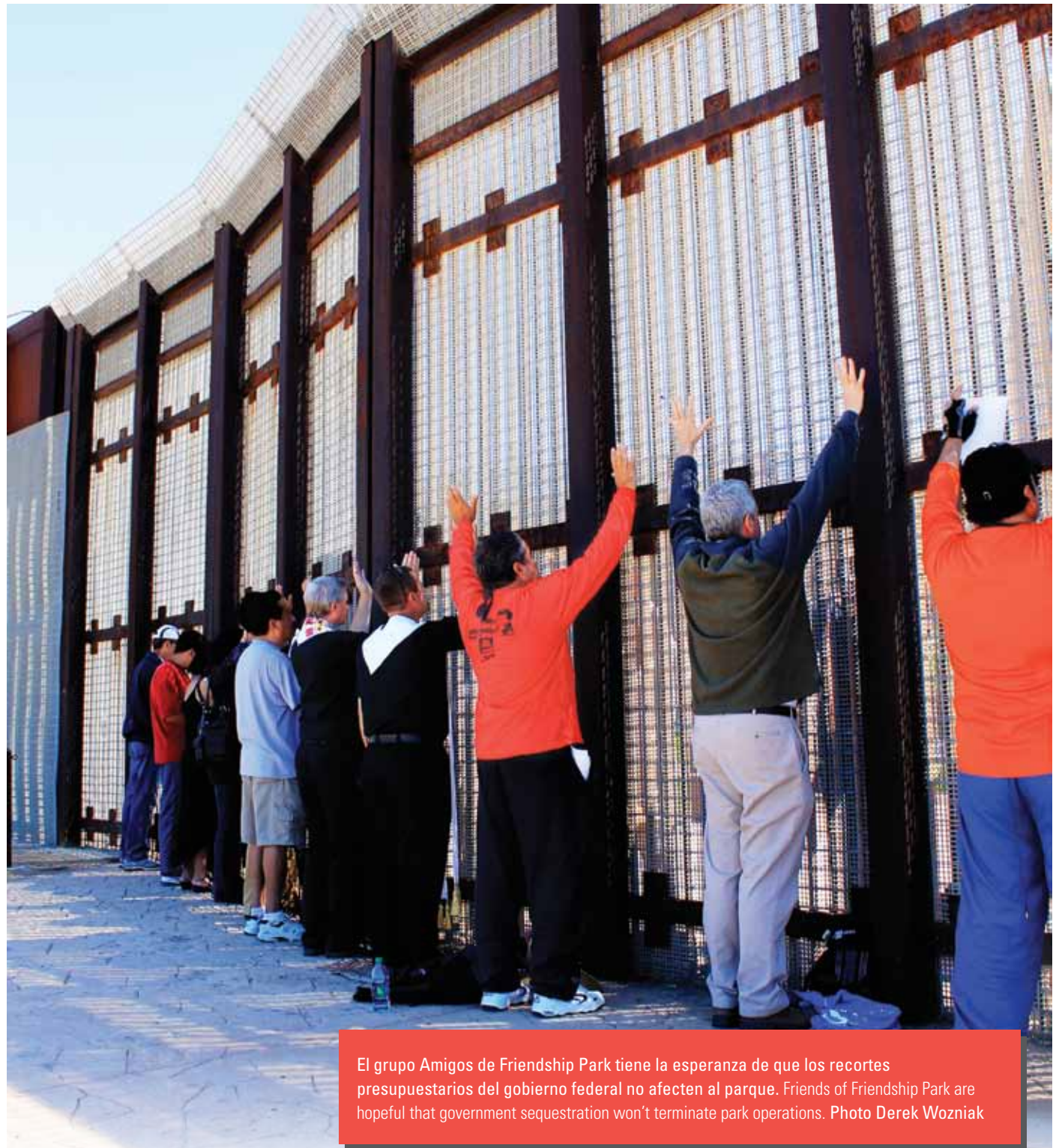
When asked how Martin feels about immigration reform, Pastor John said: "[Martin has] indicated to me that he's optimistic that the reform would enable him to, if not become a U.S. citizen, be able to regularize his status."

Activist groups like Border Encuentro help cultivate cross national relations through work with immigrants, undocumented and regularized, on both sides of the border to plan events and projects, like the bi-national garden at Friendship Park.

Also in attendance was Enrique Morones, founder of Border Angels, an activist group that leaves water and warm clothes in the desert for travelers and advocates on the behalf of immigrants traveling through the harsh desert.

According to Morones: "If you're at

See BORDER, page 10



El grupo Amigos de Friendship Park tiene la esperanza de que los recortes presupuestarios del gobierno federal no afecten al parque. Friends of Friendship Park are hopeful that government sequestration won't terminate park operations. Photo Derek Wozniak

FRIENDSHIP PARK:

Sitio de reunión en la frontera

Derek Wozniak

El Tecolote

Martin, quien no quiso revelar su verdadero nombre, mira con curiosidad hacia los EEUU a través de la malla, mientras un pastor metodista, sacerdotes católicos y defensores de la reforma migratoria levantan sus manos en oración hacia el cerco que separa los EEUU de México. Es Domingo de Pascua y Martín espera un milagro, luego de haberse ido a México para asistir al funeral de su padre y ahora no poder regresar.

Existen dos cercos donde la frontera topa con la playa y está prohibido cruzarlos. Sin embargo, durante cuatro horas en las tardes de los fines de semana, se asigna un agente adicional de la patrulla fronteriza en la zona designada como Parque de la Amistad. La gente en ambos lados de la frontera acude, y los agentes fronterizos no piden prueba de ciudadanía, mostrando empatía hacia el hecho de que éste es el único momento en que algunos inmigrantes indocumentados visitan a sus familias. Es aquí, donde el 30 de marzo el pastor John dio la comunión y dirigió la oración bilingüe para Martín.

El pastor John me contó sobre Martín: "No pudo resistir la tentación de asistir al funeral", dijo el pastor. "Cada vez que re-

gresa es más difícil volver y entrar, por lo que ahora se ha quedado varado en Tijuana desde el 4 de enero".

Martín llegó a San Diego desde Nuevo León, México, en 1978, a la edad de 19, donde encontró trabajo en la construcción. Un par de años más tarde fue condenado al verse involucrado en una pelea en un bar.

situación migratoria", dijo el pastor John. "Normalmente, con el matrimonio con una ciudadana de los EEUU podría convertirse en documentado".

Eso fue hace 30 años. "Era joven y estúpido", le dijo Martin al pastor John. "Ahora soy un hombre muy diferente".

A pesar de su reforma, la actual ley de inmigración impide a Martín regularizar

La gente en ambos lados de la frontera acude, y los agentes fronterizos no piden prueba de ciudadanía, mostrando empatía hacia el hecho de que éste es el único momento en que algunos inmigrantes indocumentados visitan a sus familias.

Ahora, atrapado en México, estos fines de semana en el Parque de la Amistad son algunas de las pocas ocasiones en las que Martín puede ver a su esposa. Él es el sostén de su familia; su esposa y sus tres hijos son ciudadanos estadounidenses.

En Tijuana sólo puede ganar \$115 a la semana por 55 horas de trabajo, una cantidad que podría ganar en un solo día por un trabajo similar en San Diego. Su esposa padece epilepsia crónica y sin la ayuda de su marido, ha tenido que solicitar asistencia social.

"Por esa condena ha quedado inhabilitado por el momento para regularizar su

su situación migratoria. Fue deportado en el 2008 y contrató a un 'Coyote' para que lo ayudara a volver a entrar a EEUU ilegalmente, luego de 2 días de caminar por las montañas como lo había hecho 20 años atrás.

Le pregunté al pastor John cómo se siente Martín respecto a la reforma migratoria. "Me indicó que está optimista de que la reforma le permitiría, si no convertirse en un ciudadano de los EEUU, al menos, poder regularizar su situación migratoria".

Vea FRONTERA, página 10

MTC Seeks Policy Advisors



The region's transportation planning and funding agency — MTC — is recruiting 27 individuals for its **Policy Advisory Council**. The mission of the Council is to advise MTC on transportation policies in the San Francisco Bay Area, incorporating diverse perspectives relating to the environment, the economy and social equity. Whether you are a community activist or a business professional, there could be a seat for you!

The application deadline is May 10, 2013.

APPLY ONLINE

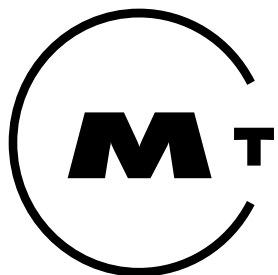
Visit

www.mtc.ca.gov/get_involved/advisory/
for eligibility and application information.

Questions?

E-mail info@mtc.ca.gov or call 510.817.5757
or 510.818.5769 for TDD/TTY.

The next four-year term begins September 2013. Council members are expected to regularly attend committee meetings during business hours and will receive travel reimbursement and a stipend for their time.



METROPOLITAN
TRANSPORTATION
COMMISSION

The Metropolitan Transportation Commission (MTC) is the transportation planning, funding and coordinating agency for the nine-county San Francisco Bay Area.



Photo Ryan Leibrich

Mission Latino Vendors: Bacon wrapped ambition

Laura Waxmann

El Tecolote

On an exceptionally warm Friday afternoon in the Mission District, Lucero Muñoz Arellano begins to set up shop for the night. Pearls of sweat form on the arch of her nose and trickle past a hearty smile as she greets her first customers—lured to the corner of 19th and Mission streets by the aroma of sizzling bacon and grilled onions.

Two 10-foot banners that read “Hot-dogs” make her small business hard to miss. Soon enough, the evening crowd will make its way to the intersection where Arellano’s metallic food truck is a certified fixture.

With the hopes of catching partiers after the bars close, Arellano is looking at a 12-hour work day. Four days a week alongside her partner, Adan González Hernández, she feeds the community. They are a supportive team, and they are also a couple.

“I am a business woman; I learned this from my mother,” said Arellano. “My husband is my right hand.”

Arellano’s warm smile and approachable nature draws the clientele—poco a poco, she said, the neighbors began to recognize and appreciate them, and returning customers would spread the word about their bacon-wrapped hot dogs, helping their business stand out from the budding competition along Mission Street.

“The businesses around here tell us that they are glad we are here,” said Hernández. “There aren’t a lot of bad people hanging out on the corners anymore because they see people, light and a lot of foot traffic.”

Together, Arellano and Hernández reminisce about their start in the food truck scene.

“When there was a party in the Castro, we would go to the Castro to sell—a strike at Civic Center, we’d go there,” said Arellano, the memory bringing a smile to her face. “Wherever the event was, we’d go feed the people.”

Arellano’s beginnings as a street vendor five years ago were humble. She didn’t always have the truck that now offers her shade, a refrigerator for food storage and the permits that shield her from the probing eyes of city inspectors.

“At first we would make \$30 to \$50 a day—I was often scared because we didn’t have anything but the cart that my partner had made,” said Arellano. “We just had a little cart with a small tank of gas and the hot dogs on the grill—we didn’t even have a car to move in.”

The couple made the decision to sell hot dogs on the street after facing initial difficulties finding work following their immigration from Mexico.

“When I began to look for work, I knocked on a lot of doors, left so many applications—but no one would call,” said Arellano. “At the interviews, they would always ask me if I speak English and can make pupusas; my answer was ‘no.’”

Eventually finding employment as a domestic worker and then as a dishwasher in a restaurant, Arellano felt financially and emotionally unsatisfied. Driven by a deep desire to support her three children in

Mexico, the 32-year-old woman began to reach further—instinctively knowing that starting her own business was an opportunity that she could not pass up.

After all, entrepreneurialism is a trait that she was taught early on.

“When I was only a few months old, my mother was already selling refrescos, tacos and tamales on the streets of Veracruz,” said Arellano. “She would put a cardboard box next to her cart with me in it; I have basically been working since I was born.”

Her mother, said Arellano, was a savvy businesswoman who taught her how to work hard.

“I’ve always expressed what my mother showed me—to be a good street vendor,

“Nothing is a sacrifice when you want something and you go out and get it.”

Lucero Muñoz Arellano

and to fight for what I want,” she said. “My dream was to have my own business. Even today, I keep growing and learning from her.”

As Arellano revisits her childhood, the most difficult thing, she said, was not having a home to live in. During the toughest times, Arellano and her two siblings would live between a hotel and the streets of Veracruz.

As Arellano grew up, her mother, Marisela, expressed to her the desire to study and to “better herself.”

“I told my mother to take care of my kids and I would go to the U.S.,” said Arellano. “I wanted her to be able to go to school from the money that I send her.”

Marisela has finished her studies and now is a culinary teacher in Veracruz. Arellano proudly displays pictures of her mother dressed in pastry chef’s uniform standing next to her students on her cell phone, and begins to cry.

In the U.S., Arellano has followed in her mother’s footsteps. She recently graduated from a two-year program with a certificate in business, and is determined to expand to owning another truck on 24th Street.

“Nothing is a sacrifice when you want something and you go out and get it,” said Arellano. “If you want something you have to struggle, and you have to invest and reinvest your gain in order to be able to grow.”

“It’s a beautiful feeling when you find people that help you and support you. It’s something incredible and I am very fortunate to have always had that.”

Lulu Orozco and Veronica Henao contributed to this article.



Lucero Muñoz Arellano y su esposo Adán González Hernández, de México, son los orgullosos dueños de un camioncito donde venden salchichas, aparcado en las calles 19 y Misión. Lucero Muñoz Arellano and her husband Adán González Hernández, of Mexico, are the proud owners of a traveling hot dog cart seen here last Friday on the corner of 19th and Mission streets. Photo Ryan Leibrich

Vendedores ambulantes: Ambición envuelta en tocino

Laura Waxmann

El Tecolote

En la tarde excepcionalmente cálida de un viernes, Lucero Muñoz Arellano comienza a preparar su negocito para cuando llegue la noche. El arco de su nariz está cubierto de perlitas de sudor que gotean por la comisura de unos labios que esgrimen una sonrisa afable según saluda a sus primeros clientes —atraídos a la esquina de las calles 19 y Misión por el aroma de tocino que chisporrotea y cebollas asadas.

Dos anuncios de tres metros anuncian ‘hot dogs’, lo que hace que su pequeño negocio no pase desapercibido. Muy pronto, la gente que sale en la noche se encaminará hacia la intersección donde siempre está aparcado el camioncito metálico de comida de Arellano.

Con la esperanza de atraer a la gente después de que cierran los bares, la jornada laboral de Arellano es de 12 horas. Cuatro días a la semana junto a su pareja, Adán González Hernández, da de comer a la comunidad. Se apoyan el uno al otro y también son pareja.

“Soy una mujer de negocios, lo aprendí de mi madre”, dijo Arellano. “Mi marido es mi mano derecha”.

Su sonrisa cálida y carisma atrae a clientes. Poco a poco, dice, los vecinos comenzaron a reconocer y apreciarlos, y los clientes que regresaban regaron la voz sobre sus salchichas envueltas en tocino, lo cual ayudó a su negocio a sobresalir

entre otros puestos de salchichas de la calle Misión.

“Los negocios de por aquí nos dicen que están contentos de que estamos aquí”, dijo Hernández. “Ya no hay mucha gente mala que ande por las esquinas porque ven que hay personas, luz y gran cantidad de transeúntes”.

Juntos, Arellano y Hernández recuerdan sus inicios con el camioncito de comida.

“Cuando había una fiesta en la Castro, nos íbamos allá a vender; si había una huel-

“Nada es un sacrificio, cuando deseas algo, y sales y lo consigues.”

Lucero Muñoz Arellano

ga en el Civic Center, también íbamos”, dijo Arellano, sonriendo al recordar que “dondequiera que fuese el evento, íbamos a alimentar a la gente”.



Photo Ryan Leibrich

Los inicios de Arellano como vendedora ambulante hace cinco años fueron humildes. No tuvo desde un principio el camión que la protege del sol, el refrigerador donde guardar alimentos, ni los permisos que la protegen de los inspectores de la alcaldía.

“Al principio íbamos a hacer \$30 a \$50 por día —a menudo me asustó porque no teníamos otra cosa que el carro que

mi compañero había hecho”, dijo Arellano. “Sólo teníamos un carrito con un tanque de gas pequeño y los hot dogs en la parrilla, ni siquiera teníamos un coche para movernos”.

La pareja tomó la decisión de vender salchichas al enfrentarse con la dificultad de encontrar trabajo luego de haber emigrado de México.

“Cuando empecé a buscar trabajo llamé a muchas puertas, dejé tantas aplicaciones —pero nadie llamaría”, dijo Arellano. “En las entrevistas, siempre preguntaban si hablaba inglés y si podía hacer pupusas. Mi respuesta era no”.

Después de un tiempo encontró trabajo como empleada doméstica y luego de lavaplatos en un restaurante, pero Arellano se sentía insatisfecha financiera y emocionalmente. Impulsada por un hondo deseo de ayudar a sus tres hijos en México, esta mujer de 32 años de edad comenzó a ser ambiciosa —instintivamente, sabiendo que comenzar su propio negocio era una oportunidad que no podía dejar pasar.

Después de todo, el espíritu emprendedor es algo que aprendió de pequeña.

“Cuando tenía unos pocos meses de edad, mi madre ya estaba vendiendo refrescos, tacos y tamales en las calles de Veracruz”, dijo Arellano. “Ella puso una caja de cartón junto a su carro y yo adentro de ella. Básicamente, he estado trabajando desde que nací”.

Su madre, dijo Arellano, era una mujer de negocios inteligente que le enseñó a trabajar duro.

“Siempre he expresado lo que mi madre me enseñó, ser un buen vendedor de la calle, y luchar por lo que quiero”, dijo. “Mi sueño era tener mi propio negocio. Aún hoy, sigo creciendo y aprendiendo de ella”.

A medida que Arellano recuerda su infancia, lo más difícil, dijo, era no tener un hogar para vivir. En los momentos más difíciles ella y sus dos hermanos vivieron días en un hotel y otros en las calles de Veracruz.

Conforme creció, su madre le inculcó el ánimo de estudiar y “superarse”.

“Le dije a mi madre cuidara de mis hijos para poder ir a los EEUU”, dijo Arellano. “Yo quería que fuera capaz de ir a la escuela con el dinero que le enviara”.

Su mamá, Marisela, ha terminado sus estudios y ahora es maestra de cocina en Veracruz. Arellano muestra orgullosa fotos de su madre en su teléfono celular, vestida con un uniforme de chef de pastelería junto a sus alumnos y solloza.

En los EEUU, Arellano ha seguido los pasos de su madre. Recién se graduó con un certificado de negocios de un programa de dos años y está decidida a ampliar su negocio y comprar otro camioncito para vender en la calle 24.

“Nada es un sacrificio, cuando deseas algo, y sales y lo consigues”, dijo Arellano. “Si quieres algo tienes que luchar e invertir y reinvertir la ganancia con el fin de ser capaz de crecer”.

“Es una sensación hermosa cuando te encuentras personas que te ayudan y apoyan, es algo increíble y me siento muy afortunada de haber tenido siempre eso”.

Lulú Orozco y Verónica Henao contribuyeron a la elaboración de este artículo.

—Traducción Thomas Y. Campbell

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.

EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas
El martes, 14 de Mayo (en inglés)
El miércoles, 15 de Mayo - Plaza Adelante (en español)
Llame: 415.282.3334 x115

Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.ORG

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Photo Ryan Leibrich

Latin American Briefs

Breves de América Latina

Compiled and translated by Veda Arias



EL TECOLOTE

2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Associate Editors
Jocelyn Tabancay Duffy;
Laura Waxmann

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
RM Arrieta; Alejandro Galicia;
Verónica Henao; Ryan Leibrich;
Raymundo Méndez; Lulu
Orozco; Ever Rodríguez; Laura
Waxmann; Derek Wozniak

Translators
Veda Arias; Ligia Barahona;
Thomas Y. Campbell; Raúl
Fernández-Berriozábal; Angela
Lambert; Emilio Ramón;
Ever Rodríguez; Emilio
Victorio-Sánchez

Photographers
Alejandro Galicia;
Ryan Leibrich; Derek Wozniak;
Ever Rodríguez

Calendar Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @eltec
Instagram: @eltecogram



Violenta represión policial durante marcha estudiantil en Santiago de Chile. Violent police repression at student march in Santiago, Chile, April 11, 2013. Photo Courtesy www.infonews.com

CHILE: STUDENT MOVEMENT HIGHLIGHTS CHILEAN PRESIDENTIAL CAMPAIGN

The Chilean student movement that began in 2011 manifested its strength April 11, with a march of 150,000 people in Santiago. The union federation and Workers' United Center of Chile joined the protest, marching in support. The organizers announced that the protest was a wake-up call to the candidates of the upcoming November presidential election,

holding them accountable to campaign promises related to education. Former president Michelle Bachelet announced her candidacy for reelection, declaring that if reelected, education would be her priority. This first student protest in 2013 was against education for profit. The protesters' slogan is, "Education is not for sale. Education must be defended."

MEXICO: MILITIA GROUPS, THIRD FORCE IN THE WAR AGAINST NARCO CARTELS

Militia groups have emerged in Mexico as a by-product of the country's inability to provide security to its communities. These groups have become a third force in Mexico's drug war, wrote the journalist Ioan Grillo in an article published in Time magazine. "Currently, there are cartel squads of gunmen, state security forces and these groups of armed citizens," wrote Grillo. Armed with rifles, shotguns and automatic pistols, these militiamen, who are from 15 to 70 years old, take to the streets

day after day with the sole purpose of protecting their families and their communities. The militia groups are saying that they now feel much safer in their day-to-day lives. "Many of the criminals have fled from our cities since we began," stated Esteban Ramos, one of the leaders of these groups in the state of Guerrero. "They are afraid of committing crimes with us here. We have succeeded in the last few weeks in doing what the police and soldiers have been unable to do in years."

GUATEMALA: RIOS MONTT TRIAL ANNULLED

On April 19, Judge Carol Patricia Flores annulled the proceedings of the trial of former president Efraín Ríos Montt, who was accused of genocide. The decision to annul upset the prosecutors

who denounced it as illegal and "an unfair treatment of the victims." Judge Jazmin Barrios, who was presiding over the case,

See BRIEFS, page 10

CHILE: MOVIMIENTO ESTUDIANTIL MARCA LA CAMPAÑA PRESIDENCIAL

El movimiento estudiantil chileno, que marcó al 2011 y destapó la crisis de la educación pública en el país sudamericano, mostró su fuerza el jueves 11 de abril, con una marcha de 150.000 personas en Santiago, incluyendo trabajadores de la Central Unitaria de Trabajadores de Chile que se unieron a ella. Los organizadores de esta marcha aseguraron que las protestas son una llamada de alerta para los candidatos a la presidencia y sus promesas de campaña en materia educativa. Uno de los candidatos, la expresi-

denta Michelle Bachelet, anunció su candidatura a la presidencia y en su primera actividad como aspirante adelantándose a la marcha de los estudiantes anunció que, en caso de ser reelecta, su prioridad será dicha materia. Esta marcha estudiantil, la primera en el 2013, fue contra el lucro en la educación y la pugna por una enseñanza pública, gratuita y de calidad, bajo la consigna "La educación no se vende, se defiende". 13.04.2013: Chile (<http://codigodelaluz.blogspot.com>)

MÉXICO: GRUPOS DE AUTODEFENSA, TERCERA FUERZA EN LA GUERRA CONTRA EL NARCO

Los grupos de autodefensa que han emergido en México ante la incapacidad del Estado de proporcionar seguridad a las comunidades, se han convertido en una tercera fuerza en la guerra contra el narcotráfico que libra el país, escribió Ioan Grillo en su reportaje publicado por la revista norteamericana Time. "En la actualidad hay escuadrones de pistoleros del cártel, las fuerzas de seguridad del Estado y los grupos de ciudadanos armados", escribió Grillo. Armados con rifles, escopetas y pistolas automáticas, estos hombres de entre 15 y 70 años salen a la calle día tras día

con el único objetivo de proteger a su familia y sus comunidades. Los grupos de autodefensa dicen que ahora tienen una mayor seguridad en su día a día. "Muchos de los delincuentes han huido de la ciudad desde que llegamos", declaró a la publicación el líder de uno de los grupos en Guerrero, Esteban Ramos. "Tienen miedo de estar cometiendo delitos con nosotros aquí. Hemos logrado en las últimas semanas lo que la policía y los soldados no pudieron hacer en años", agregó. 13.05.2013: México (www.pulso-slp.com.mx)

GUATEMALA: DESCONOCE JUEZA ANULACIÓN DE JUICIO A GENERAL RÍOS MONTT

El viernes, 19 de abril, la jueza Jazmin Barrios (presidente del Tribunal Supremo) que lleva el juicio por genocidio del general y ex gobernante guatemalteco, Efraín Ríos Montt, desconoció un fallo emitido el día anterior por la juez Carol Patricia Flores en el cual anula este caso. La revocación provocó un profundo malestar entre la Fiscalía y los abogados de la acusación, quienes calificaron la decisión como ilegal y "un agravio para las víctimas". Barrios suspendió las audiencias del caso de Montt en espera de que la

Corte de Constitucionalidad (CC) resuelva la controversia. Indicó que la suspensión del debate durará el tiempo necesario hasta que la CC emita un fallo sobre la decisión de su colega Flores. "Se deja constancia que no estamos obligados a acatar órdenes manifiestamente ilegales, pues ningún funcionario público es superior a la ley", argumentó Barrios. Montt es acusado por el asesinato de 1.771 indígenas ixiles entre 1982 y 1983. [20.04.2013: Guatemala (www.telesurtv.net); (<http://spanish.people.com.cn>)]

Cinco de Mayo: The Battle of Puebla in Mexico

Cinco de Mayo: La Batalla de Puebla en México

Raymundo Méndez

El Tecolote

While the quintessential Mexican holiday is Sept. 16, which commemorates its independence from Spain, a key Mexican independence celebration within the U.S. is May 5.

Even though it's more an Anglo-American celebration, Mexicans and Mexican-Americans from the Bay Area manifest their joy with greater force than Mexican Independence Day, in what ends up being a day of Mexican pride.

May 5 commemorates the Mexican army's victory over the French, during the battle of Puebla, Mexico, on May 5, 1862.

In his book, "A Short History of Mexico," J. Patrick McHenry pointed out that: "It was the first time French troops were defeated in almost 50 years. Mexico overcame a powerful European country, even though they were a country without money and devastated by the war."

To Victor Gomez, a bird trainer from Mexico City now living in Moraga, May 5 is a time to remember his hometown, in particular "the staging [of the battle



"Lancero derriba a un oficial francés," pintura de 1875 por Manuel Serrano. "Lancer beats down a French official," 1875 painting by Manuel Serrano.

of Puebla] through the streets of Peñón de los Baños featuring over 800 men including adults, youth and children, outfitted in French military garb of the mid-1800s, and others dressed as Zacapoaxtla Indians."

"These men clinched the victory of the Mexican army over the French army, using slingshots and machetes, all under the command of General Ignacio Zaragoza," Gomez said.

General Ignacio Zaragoza was born in Bahía del Espíritu Santo, Texas, when this state was still a

See BATTLE, page 10

Raymundo Méndez

El Tecolote

Mientras la fiesta patria mexicana por excelencia es la conmemoración de su Independencia de España el 16 de septiembre, existe otra celebración mexicana por antonomasia en los EEUU, el Cinco de Mayo.

Aunque es más bien una fiesta angloamericana, mexicanos y mexicano-americanos del Área de la Bahía manifiestan su alegría con mayor vigor que el día de la Independencia, constituyéndose en un día de orgullo mexicano.

El Cinco de Mayo conmemora la victoria del ejército mexicano sobre el francés en lo que fue la Batalla de Puebla, México, del 5 de mayo de 1862.

En el libro A Short History of Mexico, su autor J. Patrick McHenry apunta que: "Fue la primera vez que derrotaron a las tropas francesas en casi 50 años, y no los venció un poderoso país europeo, sino México, un país sin dinero y devastado por la guerra".

Hablando sobre qué le sugiere el 5 de mayo, Víctor Gómez, un entrenador de aves procedente de la capital mexicana ahora vecindado en Moraga, recuerda de su país "la escenificación de [la Batalla de Puebla] por las calles aledañas al Peñón de los Baños que protagonizan más de 800 hombres entre adultos, jóvenes y niños, con atuendos de militares franceses de mediados del año 1800 y otros vestidos como los indígenas zacapoaxtla".

"Estos hombres afianzaron el triunfo del ejército mexicano sobre los franceses, utilizando hondas y machetes; todos ellos bajo el mando del general Ignacio Zaragoza", continúa narrando Gómez.

See BATALLA, page 10



Exterior de La Raza Centro Legal, ubicado en el edificio Centro del Pueblo. Exterior of La Raza Centro Legal, located in the Centro del Pueblo building. Photo Alejandro Galicia

Government program assists undocumented immigrants

Alejandro Galicia

El Tecolote

La Raza Centro Legal immigration attorneys, María Victoria Castro and Cecilia Candia, hosted a meeting April 10 at City College of San Francisco's Mission campus to answer questions about Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA).

In a classroom with more than 50 people listening, Castro and Candia spoke about DACA, presenting information about

the requisites that must be met to apply. The attentive listeners began to raise their hands and ask question after question about this matter.

DACA is not the DREAM Act, a legal status, or a direct path to citizenship. DACA is a protection granted to undocumented young people for two years—that can be renewed—which offers a work permit, social security number and a California driver's license.

People who apply must have come to the United States be-

fore the age of 16; be currently in school; have completed high school or have obtained a general education development certificate; have not been convicted of a felony or considered a threat to this country; are not above the age of 30; and have continuously resided in the United States since June 15, 2007.

After many protests and rallies from the Latino community—many of whom were young Latino students—President Obama finally gave the “okay,” and on June 15, 2012 Secretary of Homeland Security Janet Napolitano announced that DACA was in effect.

There are an estimated 65,000 high school students who graduate from high school each year but find themselves at a halt

See DACA, page 10

Programa del gobierno ayuda a inmigrantes indocumentados

Alejandro Galicia

El Tecolote

Las abogadas de inmigración del Centro Legal La Raza, María Victoria Castro y Cecilia Candia organizaron una reunión el pasado 10 de abril en el campus de la Misión del City College para responder preguntas del público sobre DACA (Acción Postergada para los Llegados durante la Infancia).

En un salón de clases con más de 50 personas escuchando, Castro y Candia hablaron sobre

A todos aquellos a quienes se les conceda DACA, se les facilitarán las cosas. En la reunión, un estudiante que desea permanecer en el anonimato, dijo: “Recibir esto podría facilitarme el obtener mi licencia, conseguir un trabajo y vivir con un poco de paz”.

Arthur Ramírez, de 26 años de edad, quien llegó ilegalmente a los EEUU a los tres años de edad, es ahora un graduado de la Universidad Estatal de San Francisco, a quien se le concedió DACA.

Ramírez declaró: “he sido capaz de conseguir una licencia

“...he sido capaz de conseguir una licencia de conducir, que fue el cambio más grande para mí...”

Arthur Ramírez

Graduado de SFSU a quien se le concedió DACA

DACA, ambas abogadas también presentaron una proyección con información que incluyó los requisitos necesarios para aplicar a éste. Los oyentes comenzaron a levantar las manos para formular preguntas importantes y obtener respuestas sobre el tema.

En primer lugar, es importante señalar que DACA no es el DREAM Act, un estatuto jurídico o una ruta directa a la ciudadanía. Sin embargo, es una protección concedida a los jóvenes indocumentados por espacio de dos años que puede ser renovada y ofrece un permiso de trabajo, un número de seguro social y una licencia de conducir de California.

Las personas que aplican deben haber llegado a los EEUU siendo menores de 16 años, estar enrolados actualmente en la escuela o haber obtenido un certificado de desarrollo de educación general (GED), no haber sido condenados por un delito grave o ser considerados como una amenaza para este país, así como no rebasar la edad de 30 años y haber residido continuamente en los EEUU desde el 15 de junio de 2007.

Se calcula que al año se gradúan 65,000 estudiantes de preparatoria, pero se encuentran estancados por ser indocumentados. Después de muchas protestas y manifestaciones por parte de la comunidad latina, muchos de ellos jóvenes estudiantes, el presidente Barack Obama finalmente dio su aprobación y el 15 de junio del 2012 la Secretaria de Seguridad Nacional, Janet Napolitano anunció que DACA entró en vigor.

de conducir, que fue el cambio más grande para mí de buenas a primeras, ya que la policía me ha quitado muchos automóviles por no tener una licencia. Ahora me siento cómodo conduciendo... También podré aplicar a puestos de trabajo, ya no tengo miedo de no pasar una verificación de antecedentes que me descalificaría para estos trabajos. Me siento como si estuviera en un campo de juego equitativo para todo el mundo”. Ramírez continúa diciendo, “Espero con ansias lo que está por venir las cosas por venir y espero ansioso una reforma”.

La abogada Victoria Castro dijo: “Estamos viviendo en un buen momento, espero que cualquier persona que sea elegible para DACA aplique y que cuando tengamos más información sobre la reforma migratoria, aquellos que pudiesen aplicar para DACA, con suerte sean elegibles para la reforma ... Queremos asegurarnos de que la gente tenga la información más precisa, que sepa cuál es su estado real en este asunto, ya sea su estado migratorio o lo que puedan hacer para estar facultados y no ser víctimas de un fraude”.

Para obtener más información acerca de DACA, la gente puede contactar a las abogadas del Centro Legal La Raza, María Victoria Castro y Cecilia Candia en el 474 de la calle Valencia, Suite 295, San Francisco, CA. 94103, o llamando al (415) 575-3500.

—Traducción Raúl Fernández-Berriozábal

El Tecolote needs you • te necesita

El Tecolote seeks volunteers to write, research, translate, photograph, create multimedia and copy edit. Come work at the longest running bilingual newspaper in California. Help us cover the community and beyond. Please call 415.648.1045 or send an email to gabriela@eltecote.org or inaki@eltecote.org.

El Tecolote busca voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, crear multimedia y hacer corrección de estilo. Ven a trabajar al periódico bilingüe más antiguo de California. Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más. Llama al 415.648.1045 o envía un correo a gabriela@eltecote.org o inaki@eltecote.org.





La Galería Central Bechtel en el Exploratorium. A view of the Bechtel Central Gallery at the Exploratorium, April 9, 2013. Photo Ryan Leibrich



Maki y Caleb juegan en una de las atracciones más populares, la Tornamesa. Los visitantes del museo tratan que pequeños discos, anillos y bolas de metal continúen girando sobre un escritorio fijo que rota al centro de la mesa. Maki and Caleb play on one of the most popular exhibits, the Turntable, April 9, 2013. Visitors attempt to keep small metal disks, rings, and balls spinning on the stationary, rotating desk located in the middle of the table. Photo Ryan Leibrich

Ryan Leibrich

El Tecolote

Tucked away in the Palace of Fine Arts since its opening in 1969, the Exploratorium moved to a new waterfront location on Piers 15 and 17 at the Embarcadero on April 17.

The science museum is now closer to BART and Muni stations as well as the Bay Bridge, making the commute easier for visitors.

Along with the development happening at Piers 27-29 in preparation for America's Cup, the international boat race that will take place during the summer, the Exploratorium is the latest addition to the Upper Embarcadero in an effort to revitalize this popular tourist destination.

Visitors such as Ari Joseph enjoyed that the playful atmosphere was not lost in the relocation.

"The thing that was cool is that they maintained the vibe of the old space," he said. "I was a little worried from the outside that it was going to be pretty different, but I feel like the experience is still pretty similar."

The 330,000 square foot location is a much-needed improvement to the old facility, tripling the space to accommodate an additional 150 exhibits.

"I feel like people, when they entered the old space, the sound was so terrible, it would just be pinging all over the place," said returning visitor Emily Pinkowitz of New York City. "The minute kids went in there they just got crazy and couldn't focus. But the sound is much better here and it's laid out in a new way that makes it easier for them to focus."

The improvements to the Exploratorium stem not only from its new location, but also from its new goals of reaching toward a wider group of people.

It now has trilingual signs in English, Spanish and Chinese, offering a better representation of residents in the Bay Area. Included on these signs are Quick Response codes that guests can scan with their smartphones in order to follow the exhibits in various languages. Visitors will be provided with QR scanner if they do not have a smartphone.

"It will make people feel more independent," said astronomer and Exploratorium staff member Isabel Hawkins.

Guests in need of a more personalized help can request the help of one of the "explainers" staffed by the museum, to aid in translating the various exhibits.

In an effort to bring science to the public, Exploratorium officials explain the establishment of a community outreach program that works with organizations to help teach underserved children, teens and families.

Working with organizations such as the YMCA, the San Francisco Unified School District, the Society of Hispanic Professional Engineers and AIM High, museum staff engage with neighborhood programs to conduct hands-on workshops and activities.

Art, science, human perception

According to Hawkins, "this museum is about art, science and human perception, all melded together."

The creative exhibits featured at the Exploratorium range from

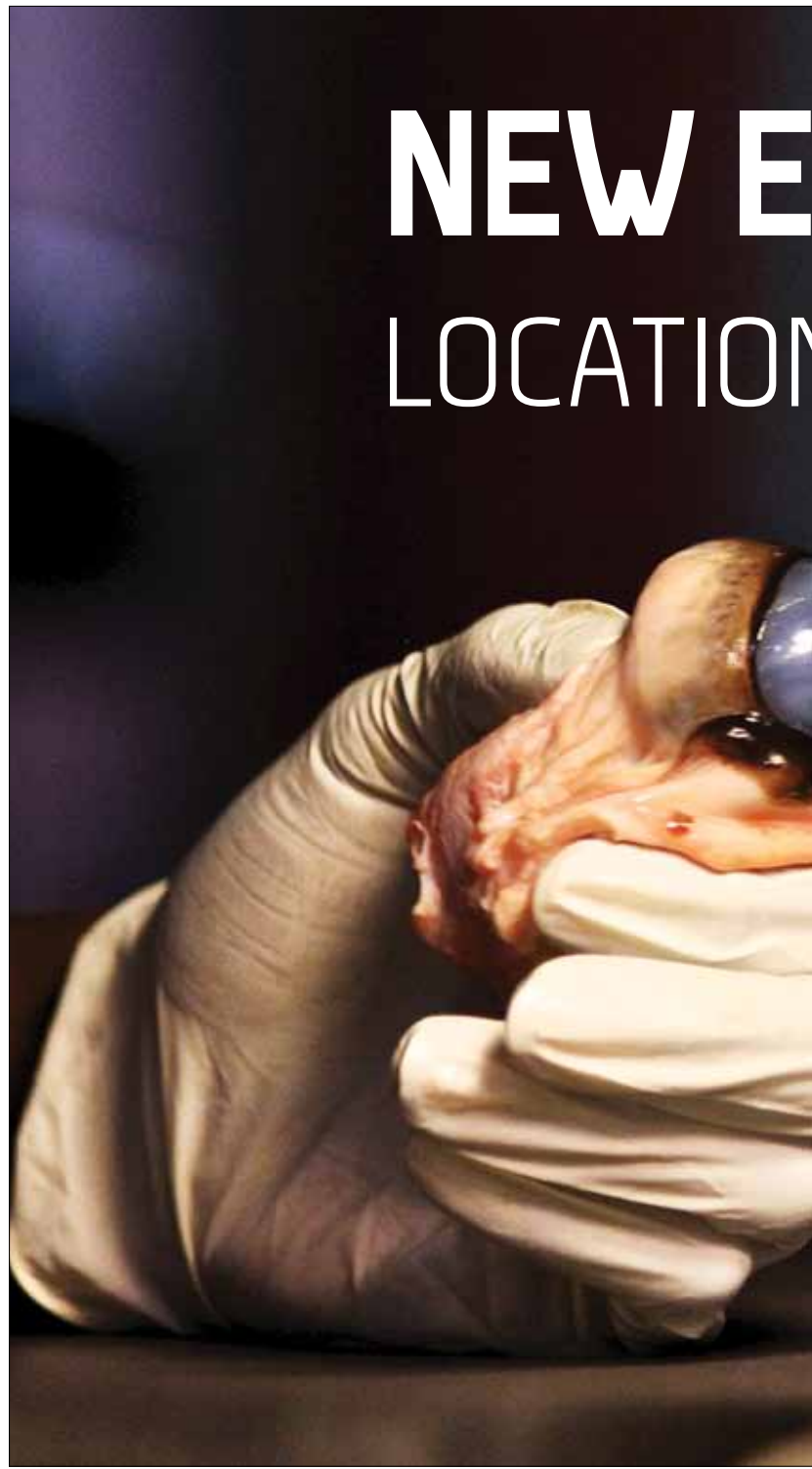
intricate sculptures made of toothpicks, to a 300-year-old Douglas fir tree on the museum floor, and even footage from cameras that have been placed on animals such as scorpions and cows.

One of the most beloved eye-catching exhibits is the "Giant Spherical Mirror," located near the entrance of the museum. The mirror reflects an image, displaying it upside down and magnified. This highly advanced piece of glass was originally designed in Germany for NASA, according to neuroscientist Richard Brown, of the Exploratorium.

Along with more than 600 exhibits, standard features such as bathrooms and water fountains have their own quirks. The rest room's walls are optical illusions meant to intrigue guests, and one of the water fountains is a replica toilet that shoots water for thirsty explorers, who dare to drink from it. ♡

The new Exploratorium will host five free days beginning this fall: Engineering Day (Sept. 29), Founder's Day (Oct. 13), Groundhog Day (Feb. 2, 2014), Pi Day (March 14, 2014) and Mother's Day (May 11, 2014).

Día de la Ingeniería (Sept. 29) and Día de la Madre (May 11, 2014) will be aimed towards engaging the Latino community. On these two days, the flower and the cow-eye dissections, loved by kids and adults alike, will be bilingual for those who request it. In these presentations Exploratorium staff will dissect either a cow's eye or a flower in order to give guests an interactive way to discover how science allows these organs to work.



La disección del ojo de una vaca se utiliza para explicar conceptos de óptica y biología.



"Rodando por la Bahía", escultura hecha con palillos por Scott Weaver, presentada en el Tinkering Studio el 9 de abril de 2013. La escultura requirió cerca de 100.000 palillos de dientes y 35 años para realizarla. Scott Weaver's "Rolling Through the Bay" toothpick sculpture is seen in the Tinkering Studio on April 9, 2013. The sculpture required over 100,000 toothpicks and 35 years to complete. Photo Ryan Leibrich

NEW E
LOCATION

EXPLORATORIUM NOW OPENS ITS DOORS

NUEVA SEDE DEL EXPLORATORIUM ABRE SUS PUERTAS

exploratorium

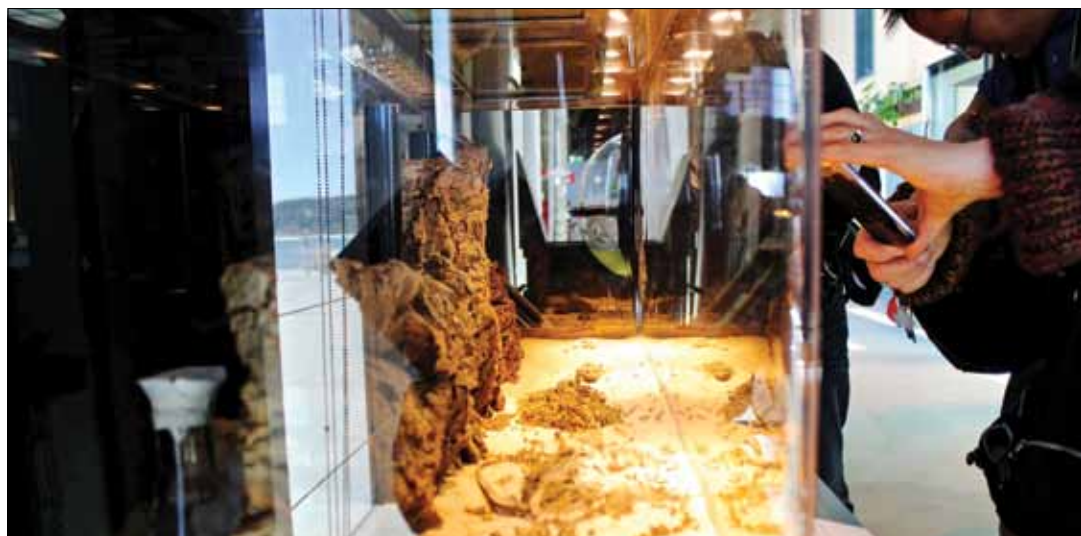
de manera práctica. A dissected cow's eye is used to inform about optics and biology in a hands-on way. Photo Ryan Leibrich



en el
de dientes
en here
years to



El Doctor Richard Brown, neurocientífico que trabaja en el Exploratorium, explica el razonamiento científico del Espejo Gigante Esférico. El espejo se manufacturó en Alemania hace décadas para la agencia aeroespacial de la NASA. Richard Brown, neuroscientist at the Exploratorium, describes the science behind the Giant Spherical Mirror exhibit. The mirror was originally made in Germany decades ago for NASA. Photo Ryan Leibrich



Visitantes del Exploratorium observan cómo tres ratones muertos sirven de ejemplo para explicar las diferentes etapas en el proceso de descomposición natural. Se muestra cómo elementos naturales ayudan a descomponer la materia orgánica en el medio ambiente. Visitors to the Exploratorium watch as three dead mice show the different stages of decomposition in nature. The exhibit shows how natural decomposers help to break down organic matter in the environment." Photo Ryan Leibrich



Roy Strassman bebe agua de una fuente con forma de inodoro en el Exploratorium. Roy Strassman drinks from a mock toilet water fountain at the Exploratorium, April 9, 2013. Photo Ryan Leibrich

Ryan Leibrich

El Tecolote

Escondido a un lado del Palacio de Bellas Artes (Palace of Fine Arts) desde su apertura en 1969, el Exploratorium se cambió el miércoles pasado a una nueva localidad a orillas de malecón, entre los muelles 15 y 17 del Embarcadero.

El museo de ciencia está ahora más cercano a las estaciones BART y MUNI, lo mismo que del Bay Bridge, siendo más accesible para los visitantes.

Conjuntamente con el desarrollo que hay en los muelles 27 al 29, en preparación para la Gran Copa América (America's Cup), una regata internacional de botes que se llevará a cabo durante el verano, el Exploratorium es la última adición a la parte alta del Embarcadero en un esfuerzo para revitalizar este popular destino turístico.

Visitantes como Ari Joseph, disfrutaron el hecho de que la atmósfera de juego no se haya perdido con la reubicación: "Lo que es buena onda es que mantuvieron la vibra del espacio anterior. Estaba un poco preocupado, como espectador, que fuera a ser muy diferente, pero siento que la experiencia es aún muy similar".

Los 330,000 pies cuadrados de la ubicación es un gran y necesario mejoramiento comparado con el antiguo lugar, al crecer tres veces más en espacio y dar cabida a 150 nuevas exhibiciones.

"La gente, cuando entraba al lugar anterior, el sonido era terrible, había sonidos metálicos (silbidos) chillantes por todas partes. El momento que los niños entraban ahí se volvían locos y no se podían enfocar", dijo una visitante regular Emily Pinkowitz, de New York City. "Pero el sonido es ahora mucho mejor aquí y está reacomodado de manera que facilita a los niños enfocarse".

Los mejoramientos al Exploratorium parten no sólo con la nueva ubicación, sino también con sus nuevas metas al dirigirse hacia un grupo más amplio de gente.

Con señales trilingües, en inglés, español y chino, ofrece una mejor representación de los residentes del Área de la Bahía. En estas señales están incluidos los códigos de Respuestas Rápidas que los visitantes pueden escanear con sus teléfonos inteligentes para seguir las exhibiciones en varios idiomas. Quienes no tengan ese tipo de telefonía serán proveídos de un escáner para los códigos.

"Hará sentir a la gente más independiente", explicó la doctora Isabel Hawkins, Astrónoma y miembro del Exploratorium. Los visitantes que requieran ayuda más personalizada podrán solicitarla al personal del museo.

En un esfuerzo para traer ciencia al público, las autoridades del Exploratorium explican

la creación de un programa de alcance comunitario que trabaja con organizaciones para ayudar a enseñar a niños, adolescentes y familias de bajos recursos

Se estará trabajando con organizaciones tales como YMCA, el Distrito Escolar Unificado de San Francisco, la Sociedad Hispana de Ingenieros Profesionales, AIM High (Apunta Alto) y personal del museo involucrado en programas de los barrios que conducirán actividades y talleres prácticos.

Arte, ciencia y percepción humana

De acuerdo a la doctora Hawkins, "este museo es sobre arte, ciencia y percepción humana, todas fundidas o mezcladas". Las creativas exhibiciones del Exploratorium consisten en intrincadas esculturas hechas de palillos de dientes, hasta un árbol viejo —un Douglas Fir (árbol conífero) de 300 años de edad— en el piso del museo, así como escenas de cámaras que han sido puestas en animales tales como escorpiones y vacas.

Una de las exhibiciones más queridas y atractivas es 'El espejo gigante esférico', localizado cerca de la entrada del museo. El espejo refleja una imagen, mostrándola boca (o cabeza) abajo (o viceversa) y ampliada. Esta pieza de vidrio es altamente avanzada y fue originalmente diseñada en Alemania por la NASA, de acuerdo a Richard Brown, un neurocientífico del Exploratorium.

Junto con 600 más exhibiciones, las presentaciones regulares tales como baños y fuentes de agua tienen sus propias rarezas. Las paredes de los sanitarios son ilusiones ópticas diseñadas con el fin de intrigar a los visitantes, y una de las fuentes de agua es una réplica de tasa de baño que dispara chorros de agua para los exploradores sedientos, que se atreven a tomar agua de ella. ♡

El Nuevo Exploratorium dará 5 días gratuitos a partir de este otoño: Día de la Ingeniería (29 de septiembre de 2013), Día del Fundador (13 de octubre de 2013), Groundhog Day (2 de febrero de 2014), Día Pi (14 de marzo de 2014) y Día de las Madres (11 de mayo de 2014).

El Día de la Ingeniería y el Día de la Madre serán promovidos para involucrar a la comunidad latina. En estos dos días, las disecciones de la flor y el ojo de vaca, muy queridos por los niños y adultos por igual, serán bilingües para aquellos que lo soliciten. En estas presentaciones, el personal del Exploratorium diseccionará ya sea un ojo de vaca o una flor con el fin de darle a los visitantes una manera interactiva de descubrir cómo la ciencia permite que trabajen estos órganos.

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez

Peninsula park offers spring escape

Ever Rodríguez

El Tecolote

The geographic and climatic diversity of the San Francisco Bay provides unique alternatives to escape the city's road traffic, its noise and its spaces saturated by people.

From anywhere in the Bay Area it is easy to be transported in less than thirty minutes to beautiful places where people can go to appreciate and enjoy nature, exercise, meditate, picnic, or take healthy hikes with friends or family on the weekends.

One such alternative is being promoted by Edgewood Park and Natural Preserve, located on the outskirts of Redwood City.

From anywhere in the Bay Area it is easy to be transported in less than thirty minutes to beautiful places where people can go to appreciate and enjoy nature.

During the spring season, the park offers guided tours with information about the native plants that bloom during these months.

The docents who lead the tours are professionals who have vast knowledge about the fabulous biodiversity of the Bay Area, including the famous mint plant known as yerba buena from which the area South of Market and San Francisco's Yerba Buena Island receive their names—Spanish friars named the island due to the abundance of this plant in the bay.

The guides are all volunteers, mostly retired professionals including geologists, biologists, physicians, botanists and teachers.

“So far we don't have guided tours in

See PENINSULA, page 10



En una de las excursiones que se ofrecen en Edgewood Park de Redwood City, Harry Cornbleet, médico jubilado y guía, explica las propiedades medicinales de las plantas nativas que están floreciendo. Retired physician and guide Harry Cornbleet speaks about the medicinal properties of native, blooming plants to a group of hikers during a guided tour on April 13 at Edgewood Park in Redwood City. Photo Ever Rodríguez

Un escape primaveral hacia la naturaleza

Ever Rodríguez

El Tecolote

La diversidad geográfica y climática de la Bahía de San Francisco brinda alternativas únicas para escapar de la ciudad, de su tráfico vehicular, así como del ruido y los lugares saturados de gente.

Desde cualquier punto del Área de la Bahía es fácil transportarse en menos de treinta minutos hacia lugares bellísimos en los que se puede apreciar y disfrutar de la naturaleza, hacer ejercicio, meditar, ir de día de campo, o para realizar caminatas saludables durante los fines de semana en compañía de los amigos o la familia.

Una de estas alternativas la promueve el parque Edgewood en las afueras de la

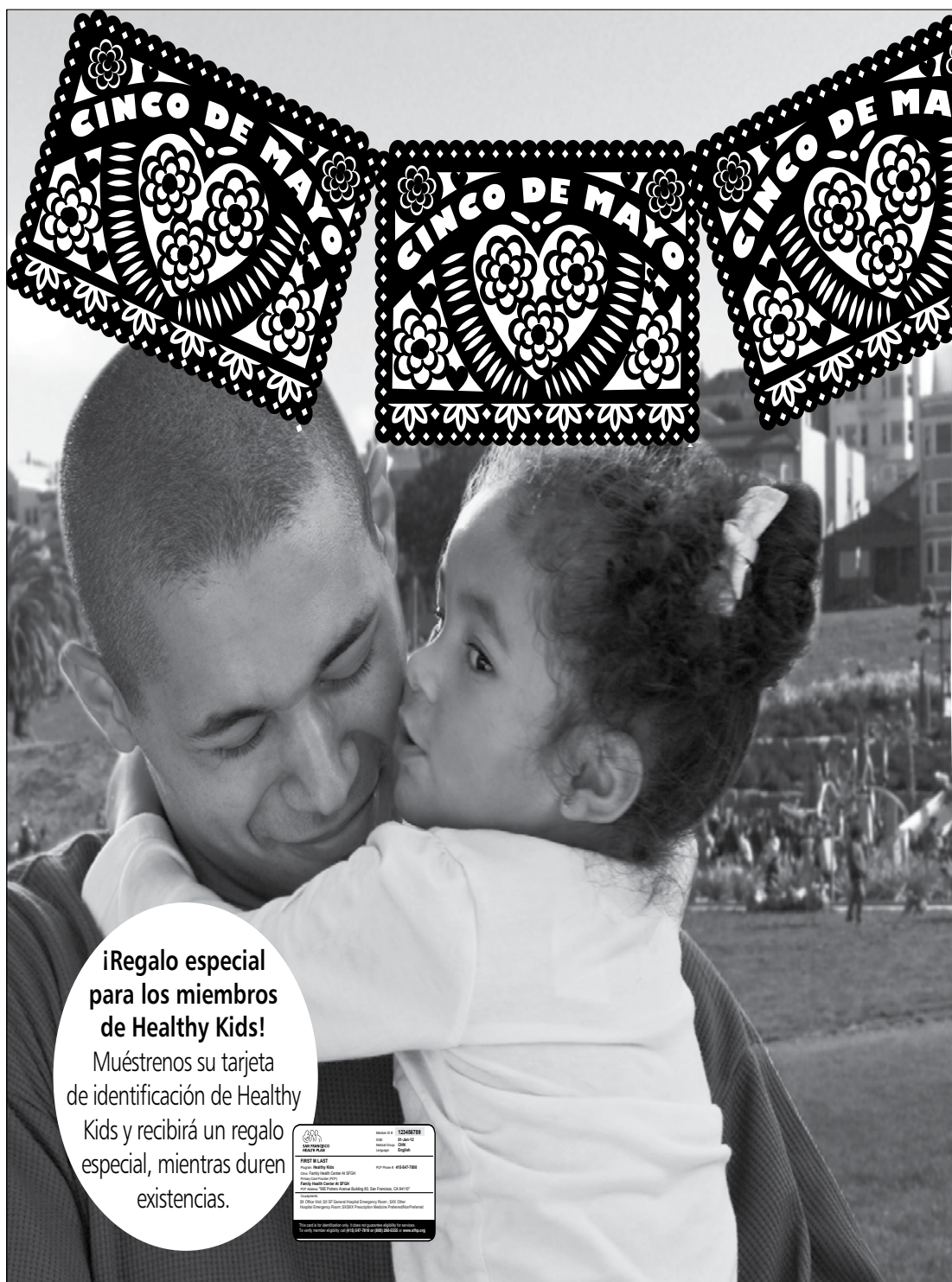
ciudad de Redwood City. El parque, que también es una reserva natural, ofrece durante la primavera excursiones guiadas con información sobre las plantas que florecen durante estos meses.

Los guías son profesionales que cuentan con conocimientos vastos sobre la fabulosa biodiversidad y las plantas nativas de nuestra área, incluyendo la famosa yerba buena de la que toman sus nombres el área de South of Market (SOMA) y la isla de Yerba Buena en San Francisco —nombrada así por frailes españoles dada la abundancia de este vegetal en la bahía.

Todos los guías son voluntarios, en su mayoría profesionistas jubilados incluyendo geólogos, biólogos, médicos, botanistas y maestros. “De momento no

tenemos excursiones guiadas en español, pero invitamos a aquellos que estén interesados en hacerse voluntarios para que nos ayuden con ese proyecto”, dijo Thanh Moungeot, guía y coordinadora del programa.

Edgewood County Park and Natural Preserve está localizado en la salida Edgewood Road, al este de la autopista I-280, y la dirección es: 10 Old Stage Coach Rd., Redwood City CA 94062. Las excursiones guiadas son todos los sábados y los domingos, hasta el 9 de junio, a partir de las 10 a.m. Para mayor información visite www.friendsofedgeswood.org o comuníquese al teléfono (866) 463-3439.



Celebre con nosotros en el Festival Cinco de Mayo.

Festival Cinco de Mayo
Sábado 4 de mayo de 2013
de 10:00 a. m. a 4:00 p. m.
Dolores Park entre las calles 18 y 20, en la caseta de los niños



SAN FRANCISCO HEALTH PLAN™

HEALTHY KIDS ♥

Llame al
(888) 201-6374

o visite www.sfhp.org

¡Regalo especial para los miembros de Healthy Kids!
Muéstranos su tarjeta de identificación de Healthy Kids y recibirá un regalo especial, mientras duren existencias.



Chicana wins prestigious environmental award

Chicana recibe prestigioso premio al medio ambiente

RM Arrieta

El Tecolote

Kimberly Wasserman Nieto, a Chicana mother of three, led a 15-year battle with her organization to shut down two coal plants in her Chicago community and won. For her work, she was one of six recipients to be honored with the prestigious San Francisco-based Goldman Environmental Prize, which is now in its 24th year.

The prize recognizes environmental heroes from each of the world's six inhabited continental regions who are working to protect the environment and their communities. Each recipient wins a cash sum of \$150,000—the largest award for grassroots environmental action.

"It's amazing to win this award. I'm honored and humbled to know that a girl from the southwest side of Chicago doing this work could ever get to this space," Wasserman Nieto told *El Tecolote*.

Those who know her are probably less surprised. Wasserman Nieto is a fighter. She learned at a young age what it takes to organize.

"I grew up in a family that had organizers in it and my parents planted the justice seed in me to fight for what was right. I hope my children have picked up that same seed to really question and not stay quiet," she said.

The message kept her going when she was a mom, going door to door, as part of Little Village Environmental Justice Organization (LVEJO), talking with neighbors about two of the oldest, dirtiest coal-fired power plants around: Crawford Generating Station and Fisk Generating Station (both owned by Midwest Generation).

Her own home was located less than a mile from the Crawford Generating Station and she felt the effects of the pollution growing up but probably most keenly when she had to rush her then 3-month-old infant to the hospital because he couldn't breathe. He was having an asthma attack. It was then she learned his asthma was triggered by environmental pollution.

Like many other low-income communities across the nation, the residents suffered from high rates of asthma, bronchitis and other respiratory illnesses. The smell of sulfur oxides, which smells like rotting eggs, would linger over the neighborhood.

The Harvard School of Public Health study, published in 2002, linked more than 40 premature deaths, 550 emergency room visits and 2,800 asthma attacks each year to the toxic clouds from the two plants—noting that children were the most vulnerable to the pollution.

"I think the heart of the environmental justice movement and the placement of these industries is not by accident in communities of color," Wasserman Nieto said. "Local government and industry see an opportunity to exploit community and land. Unfortunately, under the guise of jobs and development and prosperity, people place these things in our community when the impact outweighs the positives of these [things]."

Wasserman Nieto said Little Village is a community made up of "primarily Mexican[s] and Mexican Americans. 75,000 people live in our neighborhood in a very condensed 5-mile radius. It is the second largest concentration of Mexicans [in America] ... outside of East Los Angeles."

During their neighborhood canvassing organizers explained



Kimberly Wasserman Nieto, de Chicago, recibió el Premio Goldman al Medio Ambiente en la región de Norte América. Kimberly Wasserman Nieto, from Chicago, received the Goldman Award for the North American region. Photo Courtesy Goldman Prize

and convinced parents why their children were having health problems.

"Our communities are disenfranchised, if not [by] language, [then] by economic barriers. It's our job to empower people to question," she told *El Tecolote*.

She uplifted local stories and voices and worked with other community-based organizations to form alliances with faith, health, labor and environmental groups. By helping build this widespread coalition, local policymakers could not ignore their concerns.

With little money they launched a vocal campaign—from pickets to packing public meetings, organizing "Toxic Tours" of industrial sites and even staging a "Coal Olympics" timed around the City's bid to host the 2016 Olympic Games. They were relentless.

The effort gained momentum in 2011 when the Chicago Clean Power Coalition was created and when new players were elected into City Council including Mayor Rahm Emanuel.

Finally, the Clean Power Ordinance was approved meaning that the coal plants would have to upgrade pollution controls and reduce greenhouse gas emissions. Rather than comply, Midwest Generation announced it would

See AWARD, page 10

RM Arrieta

El Tecolote

Kimberly Wasserman Nieto, madre chicana de tres llevó a cabo una lucha por 15 años junto a su organización para cerrar dos plantas de carbón en su comunidad de Chicago y ganó. Por su trabajo fue reconocida con el Premio Medioambiental Goldman junto con otros cinco merecedores de dicho galardón otorgado desde hace 24 años en San Francisco.

El premio reconoce a héroes medioambientales en cada uno de los seis continentes del mundo que luchan contra viento y marea para proteger el medioambiente y sus comunidades. Cada participante es merecedor de un premio en efectivo de \$150,000 —el mayor premio otorgado a personas comunes y corrientes por activismo medioambiental.

El reconocimiento era lo último que Kimberly Wasserman Nieto esperaba. "Es increíble ganar este premio. Es un honor saber que una muchacha del suroeste de Chicago desempeñando este tipo de trabajo podría llegar a esta posición", dijo a *El Tecolote*.

Para los que le conocen seguramente no les sorprenda. Wasserman Nieto es una guerrera. Aprendió a temprana edad lo que se requiere para organizarse.

"Crecí en una familia de activistas y mis padres plantaron en

mi la semilla de la justicia para luchar por lo que es correcto. Espero que mis hijos recojan la misma semilla para que cuestionen y no se queden callados".

El mensaje le motivó cuando era madre, yendo de puerta en puerta como miembro de Little Village Justice Organization (LVEJO), hablando con los vecinos acerca de las dos plantas de carbón más antiguas y sucias en el

la nación que enfrentan racismo ambiental; los residentes batallaban con los altos índices de asma, bronquitis y con otras enfermedades respiratorias. El olor a ácido sulfúrico el cual huele como a huevo rancio, se aloja por toda la comunidad.

Un estudio de Harvard publicado en 2012 vinculó a más de 40 casos de muerte prematura, 550 visitas de emergencia y 2,800 ataques de asma por año a causa de las nubes tóxicas liberadas por las dos plantas. Por supuesto que los niños eran los más vulnerables a la contaminación.

"No creo que la central del movimiento de justicia medioambiental y la localidad de estas industrias sean un accidente en comunidades de color", nos dijo. "El gobierno local y las industrias ven la oportunidad de explotar la comunidad y la tierra. Desafortunadamente, bajo la fachada de trabajo, desarrollo y prosperidad, la gente instala estas en nuestras comunidades aún cuando el impacto supera los beneficios de [estos]".

Little Village, dice Wasserman Nieto, es una comunidad compuesta por "mayoritariamente mexicanos y mexicoamericanos. 75,000 personas viven en nuestra comunidad en un área de 5 millas altamente pobladas. Es la segunda concentración más grande de mexicanos en el medioeste, después del Este de Los Ángeles."

Durante las indagaciones comunitarias, los activistas explicaron y convencieron a padres de familia sobre la razón por la que sus hijos tenían problemas de salud. "Nuestras comunidades han sido privadas de sus derechos, si no ha sido de su lenguaje, lo han sido por las barreras económicas. Es nuestro trabajo el incitar a la gente a cuestionar", dijo para *El Tecolote*.

Se aseguró de que las historias locales y sus voces fueran escuchadas y trabajó con otros activistas locales para formar una alianza con fe, salud, esfuerzo y grupos medioambientales. Al ayudar a fundar dichas coaliciones desplegadas por todas partes, los políticos no pudieron ignorar las preocupaciones.

Con muy pocos fondos pusieron en marcha una sonada, fuerte e implacable campaña con protestas hasta mítines públicos con muchos participantes, organizando 'giras tóxicas' en las plantas industriales, hasta realizar una representación de las 'Olimpiadas de carbón' en donde se hizo una oferta para patrocinar los juegos olímpicos del 2016. Eran implacables.

Los esfuerzos tomaron impulso en el 2011 cuando la coalición de Chicago Clean Energy

"Espero que mis hijos recojan la misma semilla para que cuestionen y no se queden callados."

Kimberly Wasserman Nieto

área: Crawford y Fisk (propiedad de Midwest Generation).

Su casa estaba localizada a menos de una milla de la planta Crawford en donde sentía los efectos de la contaminación a su alrededor cuando niña pero probablemente más aún cuando tuvo que llevar de emergencia a su entonces bebé de 3 meses al hospital porque no podía respirar. Estaba teniendo un ataque de asma. Fue entonces que comprendió que el asma era provocado por la contaminación medioambiental.

Al igual que muchas otras comunidades de bajos recursos de

fue fundada y nuevas municipalidades oficiales fueron electas, incluido un nuevo alcalde, Rahm Emanuel.

Finalmente, el decreto de Clean Power fue aprobado, lo que significaba que las plantas de carbón tenían que mejorar el control de contaminación y reducir la emisión de gases tóxicos. En lugar de cumplir con la ley, Midwest anunció que cerraría las dos plantas de carbón y que lo haría en el otoño de 2012, antes de lo previsto.

VeA PREMIO, página 10

BATALLA, de página 4

El general Ignacio Zaragoza nació en Bahía del Espíritu Santo, Texas, cuando dicho estado aún formaba parte de los Estados Unidos Mexicanos. En 1861, fue nombrado “ministro de Guerra y Marina, pero se retiró del puesto para luchar contra los franceses”, según informa la obra Viaje por la Historia de México de Luis González y González.

“Los combatió en Acultzingo y, como jefe del Ejército de Oriente organizó la defensa de la ciudad de Puebla, donde derrotó al ejército invasor en la famosa batalla del 5 de mayo”, detalla González y González.

En el Palacio Nacional de la Ciudad de México aún se conserva el telegrama que Zaragoza envió al presidente de la república, Licenciado Benito Juárez García, donde le informó: “Las armas del Supremo Gobierno se han cubierto de Gloria”.

Oswaldo Villapudua, vendedor de la fábrica ‘Mission’ en Pleasant Hill comentó que en esta fecha se vende mucha tortilla, “pero mucho más los chips, porque a los norteamericanos les gusta la comida mexicana y muchos de ellos se reúnen con sus amigos hispanos para hacer fiesta”.

Cinco de Mayo Festival en el Parque Dolores, sábado 4 de mayo, de 10 de la mañana a 6 de la tarde. El festival incluirá una gran variedad de presentaciones musicales: “Coro Solera” del Mission Neighborhood Centers; Mission District Young Musicians Ensemble; Berta Olivia y sus Mariachis; música salsa del Conjunto Picante y Edgardo & Candela; Ensembles Ballet Folklórico de San Francisco. Más información: www.sfcincodemayo.com.

El Museo Mexicano celebrará el Cinco de Mayo con un taller de papel picado impartido por Carmen Lomas Garza, artista, escritora y maestra local. Se invita a familias y niños mayores de seis años. El evento será del mediodía a 3:30 de la tarde. El Museo está ubicado en Fort Mason Center, 2 Marina Boulevard, Building D, en San Francisco. Más información: (415) 202-9700



El pastor John dirige el sermón el Domingo de Pascua, mientras Amigos del Parque de la Amistad y otros visitantes colocan sus manos en el cerco fronterizo orando por ‘Martin’. Pastor John leads a sermon on Easter Sunday, while Friends of Friendship Park and other visitors put their hands up to the border fence in prayer for “Martin.” Photo Derek Wozniak

BORDER, from page 1

a certain socio-economic level like Martin is—like Pedro, like Francisco, like the 10,000 migrants that have died ever since that wall was put up—even if they have money to put down for the visa they’re not going to qualify so why would they apply, they’ll just risk their lives in the desert.”

To learn more about Martin and Friendship Park visit Pastor John’s blog johnfanestil.blogspot.com or friendshippark.org. Also, check out borderangels.org to learn more about the work Enrique Monores is doing.

FRONTERA, de página 1

Grupos de activistas como Border Encuentro ayudan a cultivar relaciones internacionales a través del trabajo con los inmigrantes indocumentados y regularizados, a ambos lados de la frontera para planificar eventos y proyectos, como el jardín binacional en el Parque de la Amistad.

Enrique Morones, fundador de Ángeles de la Frontera, un grupo activista que deja agua y ropa de abrigo para los viajeros y

los defensores de inmigrantes que viajan a través del duro desierto, declara: “Si usted está en un nivel socio-económico como el de Martín, Pedro o Francisco, o como los 10.000 inmigrantes que han muerto desde que se erigió el muro”.

“Aun cuando tuvieran dinero para tramitar la visa no calificarían, entonces para qué aplicar; por ello, arriesgan sus vidas en el desierto”, continúa Morones.

Para saber más sobre Martín y el Parque de la Amistad eche un vistazo al blog del pastor John johnfanestil.blogspot.com o friendshippark.org. También visite borderangels.org para conocer más sobre el trabajo que está haciendo Enrique Monores.

—Traducción Emilio Ramón

DACA, from page 5

because they are undocumented.

In the meeting, one student who wished to remain anonymous said, “receiving this would make it easy for me to get my license, get a job and live with some peace.”

Arthur Ramirez, a 26-year-old graduate of San Francisco State University who came illegally to the United States at the age of three, was granted DACA.

“I’ve been able to get a driver’s license, that was the biggest change for me right off the bat because I’ve had many cars taken away [by] the police for not having a license,” Ramirez said. “Now I feel comfortable driving ... I’m also able to apply for jobs. I’m not scared that if they run a background check I’m not going to be able to qualify for a job. I feel like I’m on an even playing field.”

“I’m looking forward [to] a reform,” Ramirez added.

“We’re living in a good time and I hope anyone who is eligible for DACA does apply, and hopefully when we get more information of the immigration reform, those who couldn’t apply for DACA, hopefully they’ll be eligible for the reform,” Castro said. “We want to make sure that people have the most accurate information, that people know what their actual state of affairs [are]; whether that’s immigration status or what they can do so that they’re empowered and not taken advantage [of] with fraud.”

For more information about DACA, people can contact Maria Victoria Castro or Cecilia Candia at La Raza Centro Legal on 474 Valencia Street, Suite 295, San Francisco, CA 94103, or call (415) 575-3500.

BRIEFS, from page 4

suspended further testimony to await a ruling from the Constitutional Court (CC) to resolve this controversy. She indicated that this suspension will last as long as it is necessary for the CC to rule on Flores’ decision. “Let it be noted that we are not obligated to respect orders that are manifestly illegal. No public official is above the law,” asserted Barrios. Montt is being tried for the killing of 1,771 Ixil indigenous people between 1982 and 1983.

PREMIO, de página 9

“La verdad es que la cultura mexicanoamericana jugó un gran papel en esta campaña”, dijo. “Estamos cerrando la brecha generacional entre nuestros ancianos y jóvenes en nuestras comunidades. Mucha de nuestra gente en las áreas rurales como

en las ciudades de México ha formado parte de la lucha por los derechos de los obreros agrícolas hasta la industrialización de las ciudades. Es parte de nuestra historia... y la forma en que aprendemos sobre nuestra historia nos ayuda a encontrar nuestro camino hacia el presente”.

Para una versión más detallada de este artículo y video con Kimberly Wasserman Nieto, favor de visitar: www.eltecolote.org

—Traducción Ligia Barahona

AWARD, from page 9

shut down Fisk and Crawford and in fact closed them both ahead of schedule in fall of 2012.

Wasserman Nieto points to culture as having a huge impact on reaching the community.

“The reality is that the Mexican-American culture played a huge role in this campaign,” she said. “We’re connecting the inter-generation gap in our communities between our elders and young people. A lot of our folks in both rural and cities in Mexico have been part of struggles in their homeland from farmer rights to the industrialization of the cities. It’s part of our history... and how we learn about our history to help us find our way through to the present.”

For a longer version of this story and a video featuring Kimberly Wasserman Nieto please visit www.eltecolote.org

PENINSULA, from page 8

Spanish, but we encourage anyone who may be interested in becoming a volunteer to assist us with this project,” said Thanh Moungeot, a guide and coordinator of the program.

Edgewood County Park and Natural Preserve is located off of the Edgewood Road exit, east of Interstate 280, at 10 Old Stage Coach Road, Redwood City, CA 94062. The guided tours take place every Saturday and Sunday at 10 a.m., until June 9. For more information, visit www.friendsofedgewood.org or telephone (866) 463-3439.

BATTLE, from page 4

part of the United Mexican States. In 1861, he was appointed head of the “Ministry of War and Navy, but left his position to fight against the French,” according to the book “Viaje por la Historia de México” by Luis González y González.

“They fought in Acultzingo and, as head of the Eastern Army, organized the defense of the city of Puebla, where they defeated the invading army in the famous battle of May 5,” González y González explained.

In the National Palace in Mexico City they still have the telegram that Zaragoza sent the president of the republic, Benito Juárez García, informing him that: “The weapons of the Supreme Government are covered in Glory.”

Oswaldo Villapudua, employee of the Mission factory in Pleasant Hill, commented that on this day they sell a lot of tortillas, “but a lot more chips, because North Americans like Mexican food and many of them come together with their Hispanic friends to celebrate.”

On May 4, there will be a “Cinco de Mayo Festival” in Dolores Park, from 10 a.m. to 6 p.m. The festival will include a great variety of musical presentations: “Coro Solera” from the Mission Neighborhood Centers; Mission District Young Musicians Ensemble; Berta Olivia and her Mariachis; salsa music from “Conjunto Picante” and Edgardo & Candela; Folkloric Ballet of San Francisco. For more information, visit: www.sfcincodemayo.com.

The Mexican museum will celebrate Cinco de Mayo with a chopped paper workshop given by Carmen Lomas Garza, local artist, writer and teacher. Families and children above the age of 6 are invited. The event will be at 3:30 p.m. The museum is located in Fort Mason Center, 2 Marina Boulevard, Building D, in San Francisco. For more information, call: (415) 202-9700.

—Translation Angela Lambert

#SummerAtCity

Discover
Your Passion...
at City College of San Francisco

Apply Now!
Registration begins:
April 15

Summer Classes Begin:
June 10 Day & Evening
June 15 Weekend

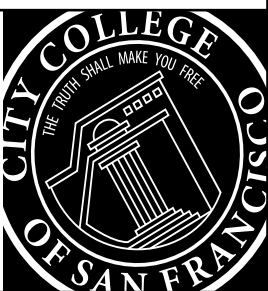
www.ccsf.edu



@OfficialCCSF



#SummerAtCity



TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to calendario@eltecote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecote.org



Miércoles, 1 de mayo • 3PM MARCHA DE PRIMERO DE MAYO DE SAN FRANCISCO ¡Levántense para la lucha! Trabajadores y familias para la justicia. La marcha comienza en las calles 24 y Misión. Continúa a las 5 pm hacia SF City Hall. Después de la marcha empieza la Celebración del 1 de Mayo en 518 Valencia: The Eric Quezada Center for Culture and Politics. Cumbia Beats, People's Theater, Danza Azteca Mixcoatl, y más.

Friday, April 26 • 6PM - 8:30PM • \$15 DECOLONIZING KNOWLEDGE: TOWARDS A CRITICAL RESEARCH JUSTICE PRAXIS Celebrate Data Center's 35th anniversary with a critical dialog on community-driven research as a path towards self-determination and justice, particularly in indigenous and people of color communities worldwide. Decolonizing Knowledge will underscore the salience of indigenous experts and methodologists, as well as Third World communities, in the struggle for social justice. Keynote Speakers include Dr. Linda Tuhiwai Smith, Pro-Vice Chancellor Maori at University of Waikato Dr. Michelle Fine, Moderated by: Dr. Andrew Jolivette, Department Chair, American Indian Studies SF State University. • Location: First Congregational Church of Oakland, 2501 Harrison St. • www.datacenter.org/decolonizing-knowledge

Friday, April 26th • 12PM - 1PM • Free WORKERS MEMORIAL DAY COMMEMORATION AND RECEPTION Hundreds of California workers are killed on the job each year, and thousands more die from work-related illnesses and injuries. Together with UC Berkeley's Labor Occupational Health Program, we are preparing a program featuring workers, worker advocates, and labor officials to honor those we've lost in the past year and address critical, ongoing struggles for workplace health, safety, and justice. • Location: The California Endowment, Oakland Conference Center, Laurel Room, 1111 Broadway, 7th Fl. • Contact Rick Kelley at rskelley@worksafe.org, or by phone at (510) 302-1021

Saturday, April 27 WALK AGAINST RAPE 2013 Communities of San Francisco come together to raise awareness about sexual assault • Walk Against Rape is a 3.5 mile walk starting at The Women's Building at 10AM and culminating in a festival at 1PM at La Raza Park • 10AM, Registration in the Auditorium • 11AM, Walkers Line up at Start Line on Lapidge Street • The Women's Building, 3543 18th Street (at Valencia) • www.sfwar.org • (415) 861-2024.

Saturday, April 27 • 12PM - 4PM • \$5 • Kids 6 and under are free SPRINGTIME IN THE MISSION A fundraiser for Mission Kids Co-op Preschool • Food provided by Yaron Milgrom of Local Mission Eatery, wine, beer, children's drinks. Silent Auction. Raffle. Kids Activities. Live Music, DJ. • 1050 South Van Ness

Saturday, April 27 • 7PM NEW WORLD OF INDIGENOUS RESISTANCE Voices of indigenous activists and scholars from across the Americas converse with and challenge Noam Chomsky concerning the impacts of globalization on communal ways of life, the role of the school in these processes, and indigenous forms of resistance and renewal. Presentación bilingüe del libro por los coordinadores y comentaristas del libro presentes en Modern Times desde Oaxaca, MX. Modern Times Bookstore Collective, 2919 24th St. • (415) 282-9246

Tuesday, April 30 • 5:30PM ST. PETER'S RECTORY CEREMONY AND REDEDICATION FOR NEWLY RESTORED MURAL 500 Years of Resistance. Celebrate the renewal of the colorful, iconic mural at St. Peter's Church 500 Years of Resistance, originally painted in 1992 by world-renowned master mural artist Isaias Mata from El Salvador. This mural reminds us of the importance of reforms that promote dignity, human rights and fairness towards all people and the critical role of the labor movement in pressing for social and economic justice. • 24th and Florida Streets

Wednesday, May 1 • 6:30PM - 10PM • \$10 "HARVEST OF EMPIRE" MOVIE/PANEL DISCUSSION Harvest of Empire is based on the groundbreaking book by award-winning journalist and Democracy Now! co-host Juan González. Featuring real life stories and rare archival footage, Harvest of Empire is a gripping documentary that reveals the political and social roots that have driven millions to migrate from Latin America to the United States. 6:30PM - 8PM Panel Discussion: Migration, transforming the cultural and economic landscape of the nation. 8PM - 10PM Screening • MCCLA 2868 Mission St

Thursday, May 2 • 6PM and Saturday, May 4 • 1PM - 3PM • Free LA SANTA CECILIA CONCERT Direct from the City of Angels, La Santa Cecilia's colorful, passionate music is a terrific modern day hybrid of Latin, rock, and world music. Lead singer Marisol Hernandez channels legendary Mexican singers Lola Beltrán and Lucha Villa, while the band draws from cumbia, bossa nova, rumba, bolero, tango, and jazz, to create a soulful sound that leaves fans and new listeners mesmerized. Thursday Show at Amoeba 1855 Haight. Saturday Show at Yerba Buena Gardens at Fourth and Mission



Mexican Modernity: Vintage Postcards from the 1920's

Reception: Thursday, May 2nd, 5-8 pm • Exhibit: Monday, April 29th - Monday, May 20th, 2013 • The Art Gallery - CCSC, SF State

Sunday, May 5th, • 11AM • Free INDIGENOUS ARTS COALITION Indigenous Arts Coalition presents Tonantzin Jams Traditional and contemporary indigenous art, activists, rockers and lowriders • Bring veggies and meats! We have a giant mud oven for your roasting pleasures! • Tenderloin National Forest at 509 Ellis St.

Sunday, May 5 • 10:30AM • \$15 suggested donation 3RD ANNUAL WALKATHON FOR HEALTH & ENVIRONMENTAL JUSTICE Meeting point for starting point and registration: Peacock Meadow at Golden Gate Park (near Conservatory of Flowers). Get a free T-shirt! • Contact: greenaction.org

Sunday, May 5th • 11:30AM - 1:45PM • Free BRAVA! FOR WOMEN IN THE ARTS & EPIPHANY PRODUCTIONS PRESENT: "BAILE EN LA CALLE: THE MURAL DANCES" Starting at Brava Theater Center take a guided walking tour of the landmark Mission District mural paintings on the lower 24th Street corridor. Experience five mural sites with live dance performances - from traditional to modern dance - featuring Cuicacalli Dance Company, Epiphany Productions, Loco Bloco, and more! • Starts at Brava Theater 2781 24th St.

San Francisco Carnaval SF 2013 King & Queen Competition
Fri, May 10 at 8:00 pm
Brava Theater
2781 24th Street @ York
San Francisco 94110
Admission: \$15
Under 16: \$10 & Under 6 FREE
Tickets on sale in advance on website
www.carnavalsanfrancisco.org (new website)
Telephone: 415-206-9577

Wednesday, May 8 • 2PM • Free SOCIAL MEDIA FOR SMALL BUSINESSES In this seminar you will have a chance to learn the importance of social networking as an integrated marketing tool for your business, including how to market your business using social networking tools, such as Facebook, Twitter, Yelp, and LinkedIn, and how to use each of them to establish a true dialogue with your customer base. • Berkeley Public Library 3rd floor Community Meeting Room of the Central Branch, 2090 Kitredge Street. • (510) 981-6148, or visit www.acsbdc.org.

Thursday, May 9 SAN FRANCISCO BAY AREA'S 19TH ANNUAL BIKE TO WORK DAY Hundreds of thousands of residents are hitting the saddle as the region gears up for the Bike to Work Day that encourages residents to opt for a healthier commute and experience the benefits of cycling firsthand. Participants who register and pledge to ride on Bike to Work Day are eligible to win prizes. This year's grand prize is a commuter bike from Public Bikes. • To register, visit youcanbikehere.org.

MARCHA

24th St. & Mission
San Francisco.
Marcha 3:00pm

10

MAYO

(May day)

Ya hemos esperado demasiado
Alto a las deportaciones
¡Papeles para TODOS YA!

Apoya con los HT:

#Not1More
#Ni1más
#Mayday
#Yosoymigrante

#YO SOY 132
BAY AREA

facebook.com/yosoy132bayarea
yosoy132bayarea@gmail.com
twitter.yosoy132bayarea

Actividades culturales desde las 12:00pm



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores

**MISSION
ASSET FUND**
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



APOYO A LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS

MEDA le ayudará a:

- Empezar y mejorar su negocio
- Atraer más clientes y motivarlos a seguir comprando
- Solicitar un préstamo comercial
- Usar la tecnología para mejorar su negocio

Taller: Listo para empezar un Negocio

El jueves, 9 de mayo - Plaza Adelante

Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.ORG

EL TOMATE RESTAURANTE

2904 24th St. | San Francisco, Ca.
Between Alabama & Florida

Best Breakfast Bang for your Buck!



Daily Specials

- Flautas
- Mole Enchiladas
- Steak Picado
- Carne Asada
- Veggie Burrito
- Pozole
- Fish Tacos
- Diabla style Shrimps
- Nachos
- Rancheros
- Chilaquiles
- Fajita Burrito
- Corn Tamales
- 7 Seas Soup
- Swiss Enchiladas

Follow @ElTomate_sf on Twitter for our daily specials and get \$1.00 off when you show us

We also invite you to visit our food outlet next door:



"All really yummy and freshly made."
-Yelp review.

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES
UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

Visas de inmigrante para los hermanos y hermanas de ciudadanos estadounidenses y los hijos casados más de 30 pueden ser eliminados pronto. Archive sus peticiones antes de que sea demasiado tarde. Llame al (855) 826-8282 ó Visite www.rreeves.com



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Línea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves**
Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Línea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller**, Atty. Frances E. Arroyo,
Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2013 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**



So much to see.
For free.

San Francisco Neighborhood
Free Days at the Academy!



CALIFORNIA
ACADEMY OF
SCIENCES
Golden Gate Park

SF ZIP CODE	94102, 94103, 94104, 94105, 94107, 94111, 94112, 94124, 94130, 94134, 94158
SPRING FREE DAYS	May 3, 4, 5

Come see how all life is connected at the world's only aquarium - planetarium - rain forest - living museum. We invite San Francisco residents to enjoy free admission on the dates designated by their zip code. Full schedule and info at calacademy.org.

Generously sponsored by

Free adult admission with valid ID and proof of residency. Up to 6 children free per adult.